

C-209

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-209

An Act to ensure safe drinking water throughout
Canada

First reading, October 15, 2004

C-209

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-209

Loi visant à assurer une eau potable saine au Canada

Première lecture le 15 octobre 2004

MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment provides for the establishment of national standards for safe drinking water in Canada and for the reporting of non-compliance with those standards.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement de normes nationales sur l'eau potable saine au Canada et l'obligation de signaler toute inobservation à ces normes.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

PROJET DE LOI C-209

An Act to ensure safe drinking water
throughout Canada

Loi visant à assurer une eau potable saine au
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Safe Drinking Water Act*.

5

1. *Loi sur l'eau potable saine au Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection
apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent 5
s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“aboriginal
peoples of
Canada”
« *peuples
autochtones du
Canada* »

“aboriginal peoples of Canada” has the same
meaning as in subsection 35(2) of the
Constitution Act, 1982.

10

« Comité » Le Comité canadien de l'eau
potable saine constitué par l'article 7.

« Comité »
“*Committee*”

“Committee”
« *Comité* »

“Committee” means the Canadian Safe
Drinking Water Committee established
under section 7.

« eau potable » Eau destinée à la consom-
mation ou aux ablutions humaines, qu'elle ait
été ou non convenable pour cet usage à
l'origine.

« eau potable »
“*drinking
water*”

“community
water system”
« *réseau de
distribution
d'eau* »

“community water system” means a system for
the collection, treatment, storage or
distribution of drinking water.

15

« normes nationales » Les normes nationales
sur l'eau potable saine visées à l'article 8.

« normes
nationales »
“*National
Standards*”

“drinking
water”
« *eau potable* »

“drinking water” means water that is destined
to be used by humans for drinking or for
washing the body, regardless of whether the
water was originally fit for either of those
purposes.

20

« peuples autochtones du Canada » S'entend
au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi
constitutionnelle de 1982*.

« peuples
autochtones du
Canada »
“*aboriginal
peoples of
Canada*”

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Health.

« règlement » Le règlement pris par le ministre
en vertu de l'article 10.

« règlement »
“*regulations*”

“National
Standards”
« *normes
nationales* »

“National Standards” means the National Safe
Drinking Water Standards referred to in
section 8.

25

« réseau de distribution d'eau » Système de
collecte, de traitement, d'accumulation ou
de distribution de l'eau potable.

« réseau de
distribution
d'eau »
“*community
water system*”

“regulations”
« *règlement* »

“regulations” means regulations made by the
Minister under section 10.

20

Definition of "provinces"	(2) For greater certainty, "provinces" includes territories.	(2) Il demeure entendu que le terme « province » s'entend également d'un territoire.	Définition de « province »
PURPOSE OF ACT		OBJET DE LA LOI	
Purpose	3. The purpose of this Act is to protect the health of Canadians by establishing National Safe Drinking Water Standards and to require the prompt reporting and public disclosure of incidents of non-compliance with those standards.	3. La présente loi a pour objet de préserver la santé des Canadiens en établissant des normes nationales sur l'eau potable saine et en exigeant que toute inobservation de ces normes soit rapidement signalée et communiquée au public.	Objet 5
HER MAJESTY		OBLIGATION DE SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	10 Obligation de Sa Majesté
APPLICATION		CHAMP D'APPLICATION	
Application	5. This Act applies in respect of community water systems that distribute drinking water to 25 or more persons for no less than 30 days in a year.	5. La présente loi s'applique aux réseaux de distribution d'eau qui servent à distribuer de l'eau potable à au moins 25 personnes pendant au moins 30 jours par an.	Application 15
ADMINISTRATION		APPLICATION DE LA LOI	
Agreement	6. (1) The Minister may enter into an agreement with any person, federal institution or government of a province or any other entity respecting the administration and enforcement of this Act or the regulations.	6. (1) Le ministre peut conclure avec toute personne ou institution fédérale ou tout gouvernement d'une province ou autre entité un accord portant sur l'application de la présente loi ou de son règlement d'application.	Accord 20
Definition of "federal institution"	(2) For the purposes of subsection (1), "federal institution" means any department or ministry of state of the Government of Canada listed in Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> or any body or office listed in Schedule I to that Act.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), « institution fédérale » s'entend d'un ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada, ou d'un organisme, figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	Définition de « institution fédérale » 25
CANADIAN SAFE DRINKING WATER COMMITTEE		COMITÉ CANADIEN DE L'EAU POTABLE SAINE	
Establishment	7. (1) The Minister shall establish a body, to be known as the Canadian Safe Drinking Water Committee, (a) to monitor compliance with the National Standards; (b) to undertake research into maintaining and improving drinking water quality in Canada; and (c) to advise the Minister on regulations that are proposed to be made under section 10.	7. (1) Le ministre constitue le Comité canadien de l'eau potable saine, chargé : a) de contrôler l'observation des normes nationales; b) d'effectuer des recherches visant le maintien et l'amélioration de la qualité de l'eau potable au Canada; c) de conseiller le ministre sur les projets de règlement fondés sur l'article 10.	Constitution 30 35

Composition of Committee

(2) The Committee shall consist of those representatives of the Minister, the provinces, and the aboriginal peoples of Canada as the Minister considers appropriate.

(2) Le Comité se compose des représentants du ministre, des provinces et des peuples autochtones du Canada que le ministre juge indiqués.

Composition

NATIONAL SAFE DRINKING WATER STANDARDS

NORMES NATIONALES SUR L'EAU POTABLE SAINÉ

National Safe Drinking Water Standards

8. The National Safe Drinking Water Standards shall be set out in the regulations and, subject to section 11, shall be complied with in accordance with the regulations.

8. Les normes nationales sur l'eau potable saine sont établies par règlement et, sous réserve de l'article 11, leur observation selon les modalités réglementaires est obligatoire.

5 Normes nationales sur l'eau potable saine

REPORTING OF NON-COMPLIANCE WITH THE NATIONAL STANDARDS

RAPPORTS SUR L'INOBSERVATION DES NORMES NATIONALES

Non-compliance with the National Standards

9. Persons responsible for the operation of community water systems shall, when they have reason to believe that an incident of non-compliance with the National Standards has occurred or is likely to occur, report the incident to the Committee and disclose it to the public affected by it within such time and in such manner as is set out in the regulations.

9. Les responsables du fonctionnement des réseaux de distribution d'eau doivent, lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'un cas d'observation des normes nationales s'est produit ou est susceptible de se produire, le signaler au Comité et le communiquer aux membres des collectivités visées dans les délais et de la façon réglementaires.

10 Inobservation des normes nationales

REGULATIONS

RÈGLEMENT

Regulations

10. (1) The Minister may, on the recommendation of the Committee, make regulations that the Minister considers necessary to give effect to the purposes and provisions of this Act, including regulations respecting

10. (1) Sur recommandation du Comité, le ministre peut prendre tout règlement qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi, notamment pour :

Règlement

(a) the establishment of national standards for safe drinking water;

a) l'établissement des normes nationales sur l'eau potable saine;

(b) the monitoring of compliance with the National Standards, including the appointment of inspectors and their power to enter into and inspect community water systems, to seize objects, request the production of information and documents and to make copies of them; and

b) le contrôle de l'observation des normes nationales, y compris la nomination des inspecteurs et leur pouvoir d'inspecter les réseaux de distribution d'eau et d'y entrer, d'effectuer des saisies, d'exiger la production de renseignements et de documents et de les reproduire;

(c) the reporting and public disclosure of incidents of non-compliance referred to in section 9, including the information that must be reported and disclosed and the time period and manner in which it must be done.

c) les rapports et la communication au public des cas d'observation mentionnés à l'article 9, y compris la nature des renseignements devant être signalés et communiqués et les modalités de temps et de forme.

Incorporation by reference

(2) Regulations made under subsection (1) may incorporate by reference any standard as it exists or as it is amended from time to time.

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut incorporer par renvoi toute norme dans sa forme actuelle ou modifiée.

Incorporation par renvoi

EQUIVALENT PROVINCIAL PROVISIONS

Equivalent provincial provisions

11. The Minister may make an order declaring that the National Standards and regulations made under paragraphs 10(1)(a) and (c) do not apply in an area under the jurisdiction of a government of a province if the Minister and the government agree in writing that there are in force, by or under the laws applicable to the jurisdiction of the government, provisions that are at least equivalent to the National Standards and the regulations made under paragraphs 10(1)(a) and (c).

DISPOSITIONS PROVINCIALES ÉQUIVALENTES

Dispositions provinciales équivalentes

11. Le ministre peut prendre un arrêté déclarant que les normes nationales et le règlement pris en vertu des alinéas 10(1)a) et c) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement d'une province si ce gouvernement et le ministre conviennent par écrit qu'y sont applicables, dans le cadre des règles de droit du lieu, des dispositions au moins équivalentes aux normes nationales et aux règlements pris en vertu des alinéas 10(1)a) et c).

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence and penalty

12. Every person who contravenes section 9 and a regulation made under paragraph 10(1)(c) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions et peines

12. Quiconque contrevient à l'article 9 et à un règlement pris en vertu de l'alinéa 10(1)c) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines.

Continuing offence

13. A person who commits or continues an offence under section 12 is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

13. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction à l'article 12.

Infraction distincte

Offence by director or officer of corporation

14. Where a corporation commits an offence under section 12, any director or officer of the corporation who authorized or acquiesced in the offence is guilty of an offence and liable on summary conviction to the penalty provided for under paragraph 12(a) in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted.

14. En cas de commission par une personne morale d'une infraction à l'article 12, ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé l'infraction ou qui y ont acquiescé commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de la peine prévue à l'alinéa 12a) quant à l'infraction commise par la personne morale, que celle-ci ait été ou non poursuivie.

Administrateurs de la personne morale

Offence by employee or agent

15. In any prosecution for an offence under section 12, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has

15. Dans les poursuites pour infraction à l'article 12, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou

Infraction perpétrée par un employé ou un mandataire

been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

5

poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

LIMITATION PERIOD

Limitation period

16. Proceedings for an offence under section 12 may be instituted within, but not after, two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

PRESCRIPTION

16. Les poursuites visant une infraction à l'article 12 se prescrivent par deux ans à compter de la commission de l'infraction.

5 Prescription

COMING INTO FORCE

Coming into force

17. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

10

ENTRÉE EN VIGUEUR

17. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

10